

Treaty concerning the formation of a General Postal Union, signed at Berne, October 9, 1874.

Oct. 9, 1874.

[NOTE.—This treaty, as signed, was in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

TRAITÉ concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu entre l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

ARTICLE I.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de *Union générale des postes*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

ARTICLE II.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

TREATY concerning the formation of a General Postal Union, concluded between Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Egypt, Spain, the United States of America, France, Great Britain, Greece, Italy, Luxemburg, Norway, the Netherlands, Portugal, Roumania, Russia, Serbia, Sweden, Switzerland, and Turkey.

Contracting parties.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, have by common consent, and subject to ratification, agreed upon the following Convention:

ARTICLE I.

The countries between which the present treaty is concluded shall form, under the title of *General Postal Union*, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence between their post-offices.

ARTICLE II.

The stipulations of this treaty shall extend to letters, post-cards, books, newspapers, and other printed papers, patterns of merchandise, and legal and commercial documents originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They shall also apply to the exchange by post of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union whenever such exchange takes place over the territory of two at least of the contracting parties.

General Postal Union.

Treaty stipulations to extend to what.

ARTICLE III.

Letter-rate established.	La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.
Maximum and minimum.	Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.
Weight of single letter.	Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.
Charges on unpaid letters.	Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.
Post-card rates.	L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.
Conveyance by sea.	Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

ARTICLE IV.

Merchandise, &c., rates.	La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.
Maximum and minimum.	Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre,

ARTICLE III.

The general Union rate of postage is fixed at 25 centimes for a single prepaid letter.

Nevertheless, as a measure of conversion, the option is reserved to each country, in order to suit its monetary or other requirements, of levying a rate higher or lower than this charge, provided that it does not exceed 32 centimes or go below 20 centimes.

Every letter which does not exceed 15 grammes in weight shall be considered a single letter. The charge upon letters exceeding that weight shall be a single rate for every 15 grammes or fraction of 15 grammes.*

The charge on unpaid letters shall be double the rate levied in the country of destination on prepaid letters.

The prepayment of post-cards is compulsory. The postage to be charged upon them is fixed at one-half of that on paid letters, with power to round off the fractions.

For all conveyance by sea of more than 300 nautical miles within the district of the Union, there may be added to the ordinary postage an additional charge which shall not exceed the half of the general Union rate fixed for a paid letter.

ARTICLE IV.

The general Union rate for legal and commercial documents, patterns of merchandise, newspapers, stitched or bound books, pamphlets, music, visiting cards, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, whether printed, engraved, lithographed, or autographed, as well as for photographs, is fixed at 7 centimes for each single packet.

Nevertheless, as a measure of conversion, the option is reserved to each country, in order to suit its monetary or other requirements, of levying a rate higher or lower than this charge, provided that it

* By Article 24 of the Detailed Regulations for carrying this Treaty into effect, any country which has not adopted the decimal metrical system of weight may substitute half an ounce for 15 grammes.

moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

ARTICLE V.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu,

does not exceed 11 centimes or go below 5 centimes.

Every packet which does not exceed 50 grammes in weight shall be considered a single packet. The charge upon packets exceeding that weight shall be a single rate for every 50 grammes or fraction of 50 grammes.*

For all conveyance by sea of more than 300 nautical miles within the district of the Union, there may be added to the ordinary postage an additional charge which shall not exceed the half of the general Union rate fixed for articles of this class.

The maximum weight of the articles mentioned above is fixed at 250 grammes for patterns of merchandise, and at 1000 grammes for all the others.

There is reserved to the Government of each country of the Union the right to refuse to convey over its territory or to deliver articles specified in the present Article with regard to which the laws, orders, and decrees which regulate the conditions of their publication and circulation have not been observed.

Weight of single packet of merchandise, &c.

Conveyance by sea.

Maximum weights of single packages of merchandise, &c.

Reservation as to articles specified in this article.

ARTICLE V.

The articles specified in Article 2 may be registered.

Every registered packet must be prepaid.

The postage payable on registered articles is the same as that on articles not registered.

The charge to be made for registration and for return receipts must not exceed that made in the interior service of the country of origin.

In case of the loss of a registered article, except in the case of *vis major*, there shall be paid an indemnity of 50 francs to the sender, or, at his request, to the addressee, by the Administration of the country in the territory or in the maritime service of which the loss has occurred—

What may be registered.

Prepayment required.

Postage on registered articles.

Registration charges.

Indemnity for loss of registered articles.

* By Article 24 of the Detailed Regulations for carrying this Treaty into effect, any country which has not adopted the decimal metrical system of weight may substitute two ounces for 50 grammes, and may raise to four ounces the weight to be allowed for a single newspaper.

Exception.	c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.	that is to say, where the trace of the article has been lost,—unless, according to the legislation of such country, the Administration is not responsible for the loss of registered articles sent through its interior post.
Indemnity to be promptly paid.	Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.	The payment of this indemnity shall be effected with the least possible delay, and, at the latest, within a year from the date of application.
Limit of time for claiming indemnity.	Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.	All claim for an indemnity is excluded if it be not made within one year, counting from the date on which the registered article was posted.

ARTICLE VI.

ARTICLE VI.

Postage, how prepaid.	L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.	Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage-stamps or stamped envelopes valid in the country of origin.
Unpaid, &c., papers not forwarded.	Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.	Newspapers and other printed papers unpaid or insufficiently paid shall not be forwarded. Other articles when unpaid or insufficiently paid shall be charged as unpaid letters, after deducting the value of the stamped envelopes or postage-stamps (if any) employed.
Other articles.		

ARTICLE VII.

ARTICLE VII.

Re-transmission.	Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.	No additional postage shall be charged for the re-transmission of postal articles within the interior of the Union.
Exception.	Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.	But in case an article which has only passed through the interior service of one of the countries of the Union should, by being re-directed, enter into the service of another country of the Union, the Administration of the country of destination shall add its interior rate.

ARTICLE VIII.

ARTICLE VIII.

Franking and reduced postage.	Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.	Official correspondence relative to the postal service is exempt from postage. With this exception, no franking or reduction of postage is allowed.
-------------------------------	--	---

ARTICLE IX.

ARTICLE IX.

Each office to retain its collections.	Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En consé-	Each Administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles 3, 4, 5, 6, and 7. Consequently,
--	--	---

quence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles sus-mentionnés.

ARTICLE X.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que par tout où le transit est déjà actuelle-

there will be no necessity on this head for any accounts between the several Administrations of the Union.

Neither the senders nor the addressees of letters and other postal packets shall be called upon to pay, either in the country of origin or in that of destination, any tax or postal duty other than those contemplated by the Articles above mentioned.

ARTICLE X.

The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

Consequently, there shall be full and entire liberty of exchange, the several Postal Administrations of the Union being able to send reciprocally, in transit through intermediate countries, closed mails as well as correspondence in open mails, according to the requirements of trade and the exigencies of the postal service.

Closed mails and correspondence sent in open mails must always be forwarded by the most rapid routes at the command of the Postal Administrations concerned.

When several routes offer the same advantages of speed, the despatching Administration shall have the right of choosing the route to be adopted.

It is obligatory to make up closed mails whenever the number of letters and other postal packets is of a nature to hinder the operations of the re-forwarding office, according to the declaration of the Administration interested.

The despatching Office shall pay to the Administration of the territory providing the transit, the sum of 2 francs per kilogramme for letters and 25 centimes per kilogramme for the several articles specified in Article 4, net weight, whether the transit takes place in closed mails or in open mails.

This payment may be increased to 4 francs for letters and to 50 centimes for the articles specified in Article 4, when a transit is provided of more than 750 kilometers in length over the territory of one Administration.

It is understood, however, that in any case in which the transit is

No other taxes or duties collectible.

Right of transit guaranteed.

Full liberty of exchange guaranteed.

Speed in transmission required.

Choice of routes.

When closed mails shall be made up.

Payments to territory providing transit.

Increase of transit payments.

Exceptions.

	ment gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.	already actually gratuitous or subject to lower rates, those conditions shall be maintained.
Payments for sea-transit.	Dans les cas où le transit aurait lieu <i>par mer</i> sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.	Whenever a transit shall take place <i>by sea</i> over a distance exceeding 300 nautical miles within the district of the Union, the Administration by or at the expense of which this sea-service is performed shall have the right to a payment of the expenses attending this transport.
Cost of sea-transit to be reduced.	Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).	The members of the Union engage to reduce those expenses as much as possible. The payment which the Office providing the sea-conveyance may claim on this account from the despatching Office shall not exceed 6 francs 50 centimes per kilogramme for letters, and 50 centimes per kilogramme for the articles specified in Article 4, (net weight.)
Rates for sea-transit.		
Not to be higher than now paid.	Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.	In no case shall these expenses be higher than those now paid. Consequently, no payment shall be made upon the postal sea routes on which nothing is paid at the present time.
Weight of transit mails, how ascertained.	Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.	In order to ascertain the weight of the correspondence forwarded in transit, whether in closed mails or in open mails, there shall be taken, at periods which shall be determined upon by common consent, the statistics of such correspondence during two weeks. Until revised, the result of that labor shall serve as the basis of the accounts of the Administrations between themselves.
When revision may be demanded.	Chaque Office pourra demander la révision : 1° En cas de modification importante dans le cours des correspondances ; 2° A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.	Each Office may demand a revision,— 1st. In case of any important modification in the direction of the correspondence ; 2d. At the expiration of a year after the date of the last account.
Exceptions to transit rules. Indian mail.	Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.	The provisions of the present Article are not applicable to the Indian mail, nor to the mails conveyed across the territory of the United States of America by the railways between New York and San Francisco. Those services shall continue to form the object of special arrangements between the Administrations concerned.
Across the United States.		
Relations with countries foreign to the Union, how governed.	Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions	The relations of the countries of the Union with countries foreign to the Union shall be regulated by

ARTICLE XI.

ARTICLE XI.

particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante :

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les Nos 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. 10.

the separate conventions which now exist or which may be concluded between them.

The rates of postage chargeable for the conveyance beyond the limits of the Union shall be determined by those conventions; they shall be added, in such case, to the Union rate.

In conformity with the stipulations of Article 9, the Union rate shall be apportioned in the following manner :

1st. The despatching Office of the Union shall keep the whole of the Union rate for the prepaid correspondence addressed to foreign countries.

2d. The receiving Office of the Union shall keep the whole of the Union rate for the unpaid correspondence originating in foreign countries.

3d. The Office of the Union which exchanges closed mails with foreign countries shall keep the whole of the Union rate for the paid correspondence originating in foreign countries and for the unpaid correspondence addressed to foreign countries.

In the cases mentioned under the Nos. 1, 2, and 3, the Office which exchanges the mails is not entitled to any payment for transit. In all the other cases the transit rates shall be paid according to the stipulations of Article 10.

Rates of postage beyond Union.

Apportionment of Union rate.

To the despatching Office.

To the receiving Office.

On closed mails with foreign countries.

No payment for transit in these cases.

ARTICLE XII.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

ARTICLE XIII.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de

ARTICLE XII.

The exchange of letters with value declared and of Post Office money orders shall form the subject of ulterior arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

ARTICLE XIII.

The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to draw up, by common consent, in the form of detailed regulations, all the measures of order and detail necessary with a view to the execution of the present treaty. It is understood that

Exchange of money orders, &c.

Detailed regulations, how to be made.

How modified.

ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Other regulations may be made.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

the stipulations of these detailed regulations may always be modified by the common consent of the Administrations of the Union.

The several Administrations may make amongst themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally; such as the regulations of exchange at the frontier, the determination of radii in adjacent countries within which a lower rate of postage may be taken, the conditions of the exchange of Post Office money orders, and of letters with declared value, etc., etc.

ARTICLE XIV.

Limit of control of this treaty.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

ARTICLE XIV.

The stipulations of the present treaty do not involve any alteration in the interior postal legislation of any country, nor any restriction of the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted unions with a view to a progressive improvement of postal relations.

ARTICLE XV.

International Office to be organized.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

ARTICLE XV.

There shall be organized, under the name of the International Office of the General Postal Union, a central office, which shall be conducted under the surveillance of a Postal Administration to be chosen by the Congress, and the expenses of which shall be borne by all the Administrations of the contracting States.

Duties of office.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

This office shall be charged with the duty of collecting, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the detailed regulations; of giving notice of alterations adopted; of facilitating operations relating to international accounts, especially in the cases referred to in Article 10 foregoing; and in general of considering and working out all questions in the interest of the Postal Union.

ARTICLE XVI.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

ARTICLE XVII.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes :

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5° L'entente établie l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.—L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante

ARTICLE XVI.

In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present treaty, the question in dispute shall be decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned shall choose another member of the Union not interested in the affair.

The decision of the arbitrators shall be given by an absolute majority of votes.

In case of an equality of votes the arbitrators shall choose, with the view of settling the difference, another Administration equally disinterested in the question in dispute.

Settlement of disagreements.

Arbitrators.

Umpire.

ARTICLE XVII.

The entry into the Union of countries beyond sea not yet forming part of it, shall be effected on the following conditions:—

1st. They shall make their application to the Administration charged with the management of the International Office of the Union.

2d. They shall submit to the stipulations of the treaty of the Union, subject to an ulterior understanding on the subject of the cost of sea conveyance.

3d. Their adhesion to the Union must be preceded by an understanding between the Administrations having postal conventions or direct relations with them.

4th. In order to bring about this understanding, the managing Administration shall convene, if there be occasion, a meeting of the Administrations interested, and of the Administration desiring admission.

5th. When the understanding has been arrived at, the managing Administration shall give notice of the same to all the members of the General Postal Union.

6th. If in a period of six weeks, counting from the date of that communication, no objections are presented, the adhesion shall be considered as accomplished, and notice thereof shall be given by the managing Administration to the Administration joining the Union. The definitive adhesion shall be completed by a diplomatic act between the Government of

Foreign countries, how admitted to Union.

Application.

Agreement to Union treaty.

Precedent understanding.

How brought about.

Notice to be given.

When considered accomplished.

How definitively completed.

et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

the managing Administration and the Government of the Administration admitted into the Union.

ARTICLE XVIII.

ARTICLE XVIII.

Congress to be held. Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Every three years at least, a Congress of plenipotentiaries of the countries participating in the treaty shall be held with a view of perfecting the system of the Union, of introducing into it improvements found necessary, and of discussing common affairs.

Votes. Chaque pays a une voix.
Representation. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Each country has one vote.
Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Nevertheless, it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the one they represent.

Next meeting. La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

The next meeting shall take place at Paris, in 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Nevertheless, this meeting may be held sooner, if a request to that effect be made by one-third at least of the members of the Union.

ARTICLE XIX.

ARTICLE XIX.

Commencement and duration of treaty. Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1875.

The present treaty shall come into force on the 1st of July, 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

It is concluded for three years from that date. When that term shall have passed, it shall be considered as indefinitely prolonged, but each contracting party shall have the right to withdraw from the Union on giving notice one year in advance.

Withdrawals.

ARTICLE XX.

ARTICLE XX.

Inconsistent treaties abrogated. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

After the date on which the present treaty comes into effect, all the stipulations of the special treaties concluded between the various countries and Administrations, in so far as they may be at variance with the terms of the present treaty, and without prejudice to the stipulations of Article 14, are abrogated.

Ratification to be prompt. Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

The present treaty shall be ratified as soon as possible, and, at the latest, three months previous to the date on which it is to come into force. The acts of ratification shall be exchanged at Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
JOSEPH H. BLACKFAN.

Pour l'Allemagne:
STEPHAN.
GÜNTHER.

Pour l'Autriche:
LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

Pour la Hongrie:
M. GERVAY.
P. HEIM.

Pour la Belgique:
FASSIAUX.
VINCHENT.
J. GIFF.

Pour le Danemark:
FENGER.

Pour l'Égypte:
MUZZI BEY.

Pour l'Espagne:
ANGEL MANSI.
EMILIO C. DE NAVASQÜES.

Pour la France: (3 mai 1875,)
B. D'HARCOURT.

Pour la Grande-Bretagne:
WM. JAS. PAGE.

Pour la Grèce:
A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.

Pour l'Italie:
TANTESIO.

Pour le Luxembourg:
VON ROEBE.

Pour la Norvège:
C. OPPEN.

Pour les Pays-Bas:
HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
Pour le Portugal:

EDUARDO LESSA.

Pour la Roumanie:

GEORGE F. LAHOVARI.

Pour la Russie:

BARON VELHO.

GEORGES POGGENPOHL.

Pour la Serbie:

MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

Pour la Suède:

W. ROOS.

Pour la Suisse:

EUGÈNE BOREL.

NAEFF.

DR. J. HEER.

Pour la Turquie:

YANCO MACRIDI.

In faith of which the plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated have signed it at Berne, the 9th of October, 1874.

For the United States of America:
JOSEPH H. BLACKFAN.

For Germany:
STEPHAN.
GÜNTHER.

For Austria:
LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

For Hungary:
M. GERVAY.
P. HEIM.

For Belgium:
FASSIAUX.
VINCHENT.
J. GIFF.

For Denmark:
FENGER.

For Egypt:
MUZZI BEY.

For Spain:
ANGEL MANSI.
EMILIO C. DE NAVASQÜES.

For France: (May 3, 1875,)
B. D'HARCOURT.

For Great Britain:
WM. JAS. PAGE.

For Greece:
A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.

For Italy:
TANTESIO.

For Luxemburg:
VON ROEBE.

For Norway:
C. OPPEN.

For the Netherlands:
HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.
For Portugal:

EDUARDO LESSA.

For Roumania:

GEORGE F. LAHOVARI.

For Russia:

BARON VELHO.

GEORGES POGGENPOHL.

For Servia:

MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

For Sweden:

W. ROOS.

For Switzerland:

EUGÈNE BOREL.

NAEFF.

DR. J. HEER.

For Turkey:

YANCO MACRIDI.

Signatures.

Ratification.

Having examined and considered the provisions of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union signed at Berne, Switzerland, on the 9th of October, A. D. 1874, a certified copy of which is hereunto annexed, the same is by me, in virtue of the powers vested in the Postmaster-General by law, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof I have caused the seal of the Post-Office Department of the United States to be hereto affixed with my signature this eighth day of March, 1875.

[SEAL.]

MARSHALL JEWELL,
Postmaster-General.

Approval.

I hereby approve the above-mentioned Treaty, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed hereto.

[SEAL.]

U. S. GRANT.

By the President:

HAMILTON FISH,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 8, 1875.

Final protocol.

Protocole Final Relatif au Traité. *Final Protocol Relative to the Treaty.*

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des Postes, sont convenus de ce qui suit :

In case French Government does not agree—effect.

Dans le cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

Signatures.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque partie.

Berne, Octobre 9, 1874.

Pour l'Allemagne :

STEPHAN.
GÜNTHER.

Pour l'Autriche :

LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

Pour la Hongrie :

M. GERVAY.
P. HEIM.

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of the countries which have to-day signed the treaty concerning the formation of a General Postal Union, have agreed as follows :

In case the French Government, which has reserved to itself the open protocol, and which appears in consequence in the number of the contracting parties to the treaty without having yet given to it its adherence, should decide not to sign it, this treaty shall be no less definitive and obligatory for all the other contracting parties whose representatives have signed it to-day.

In faith of which the undersigned plenipotentiaries have prepared the present final protocol, which shall have the same force and value as if the provisions it contains were inserted in the treaty itself, and they have signed one copy of it, which shall remain in the archives of the Government of the Swiss Confederation, and a copy of which shall be given to each party.

Berne, October 9, 1874.

For Germany :

STEPHAN.
GÜNTHER.

For Austria :

LE BARON DE KOLBENSTEINER.
PILHAL.

For Hungary :

M. GERVAY.
P. HEIM.

Pour la Belgique :	For Belgium :
FASSIAUX.	FASSIAUX.
VINCHENT.	VINCHENT.
J. GIFE.	J. GIFE.
Pour le Danemark :	For Denmark :
FENGER.	FENGER.
Pour l'Égypte :	For Egypt :
MUZZI BEY.	MUZZI BEY.
Pour l'Espagne :	For Spain :
ANGEL MANSI.	ANGEL MANSI.
EMILIO C. DE NAVASQÜES.	EMILIO C. DE NAVASQÜES.
Pour les États-Unis d'Amérique :	For the United States of America :
JOSEPH H. BLACKFAN.	JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour la Grande-Bretagne :	For Great Britain :
W. J. PAGE.	W. J. PAGE.
Pour la Grèce :	For Greece :
A. MANSOLAS.	A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.	A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie :	For Italy :
TANTESIO.	TANTESIO.
Pour le Luxembourg :	For Luxemburg :
V. DE ROEBE.	V. DE ROEBE.
Pour la Norvège :	For Norway :
C. OPPEN.	C. OPPEN.
Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
HOFSTEDE.	HOFSTEDE.
B. SWEERTS DE LANDAS WY-	B. SWEERTS DE LANDAS WY-
BORGH.	BORGH.
Pour le Portugal :	For Portugal :
EDUARDO LESSA.	EDUARDO LESSA.
Pour la Roumanie :	For Roumania :
GEORGE F. LAHOVARI.	GEORGE F. LAHOVARI.
Pour la Russie :	For Russia :
BARON VELHO.	BARON VELHO.
GEORGES POGGENPOHL.	GEORGES POGGENPOHL.
Pour la Serbie :	For Servia :
MLADEN Z. RADOJKOVITCH.	MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Pour la Suède :	For Sweden :
W. ROOS.	W. ROOS.
Pour la Suisse :	For Switzerland :
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
NAEFF.	NAEFF.
DR. J. HEER.	DR. J. HEER.
Pour la Turquie :	For Turkey :
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

Having examined and considered the final protocol relative to the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, signed at Berne, October 9, 1874, the same is by me, in virtue of the powers vested in the Postmaster-General by law, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof I have caused the seal of the Post-Office Department of the United States to be hereto affixed with my signature this 21st day of May, 1875.

[SEAL.]

MARSHALL JEWELL,
Postmaster-General.

Ratification.

I hereby approve the above-mentioned protocol, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed.

[SEAL.]

By the President:
HAMILTON FISH,
Secretary of State.
WASHINGTON, May 21, 1875.

U. S. GRANT.

Approval.

Procès-verbal. Exchange of ratifications.	Le délai pour l'échange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont conclu à Berne, le 9 Octobre 1874, le Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, se sont réunis aujourd'hui à Berne pour procéder à l'échange des ratifications de ce Traité.	The delay in the exchange of the ratifications having been prolonged by common consent, the undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries which concluded at Berne, the 9th October, 1874, the Treaty concerning the formation of a general Postal Union, met at Berne this day in order to exchange the ratifications of the said Treaty.
Conditional adhesion of France.	Le plénipotentiaire du Gouvernement français, Monsieur le comte d'Harcourt, a déclaré que la France donne son adhésion au Traité, sauf approbation de l'Assemblée nationale et moyennant les conditions et réserves suivantes :	The plenipotentiary of the French Government, Count d'Harcourt, announced that France gives its adhesion to the Treaty, subject to the approval of the National Assembly, upon the following conditions and with the following reservations :
As to commencement.	1° Cette convention pourra n'entrer en vigueur en ce qui concerne la France qu'à partir du 1 ^{er} Janvier 1876 ;	1st. This convention may enter into effect, so far as France is concerned, as late as the 1st of January, 1876 ;
As to pay for territorial transit.	2° la bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel ;	2d. The compensation to be paid for territorial transit shall be adjusted according to the actual route traversed ;
As to modifications of tariff.	3° il ne pourra être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits dans le Traité du 9 Octobre 1874, si ce n'est à l'unanimité des voix des pays de l'Union représentés au Congrès.	3d. There shall be no modification made in relation to the tariffs established in the Treaty of the 9th October, 1874, except by the unanimous vote of the countries of the Union represented at the Congress.
Modifications agreed to.	En vertu des pouvoirs spéciaux qui leur ont été donnés à cet effet et qu'ils se sont communiqués, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentir les conditions et réserves N ^{os} 1 et 3 ci-dessus.	By virtue of the special powers given them for the purpose and which they have communicated, the undersigned plenipotentiaries have announced, in the name of their respective Governments, their assent to the conditions and reservations Nos. 1 and 3 above.
Modification amended and agreed to.	La réserve sous N ^o 2 a également été consentie, avec la rédaction suivante, proposée par le Gouvernement russe et à laquelle Monsieur le comte d'Harcourt, au nom du Gouvernement français, a déclaré se rallier :	The reservation under No. 2 was also agreed to, with the following wording, proposed by the Government of Russia and accepted in the name of the French Government by Count d'Harcourt :
Amended modification as to territorial transit.	"2° La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le Traité constitutif de l'Union générale des Postes."	"2d. The compensation to be paid for territorial transit shall be adjusted according to the actual route traversed, but at the same rates as those established by the Treaty constituting the general Postal Union."
Treaty completed.	Après ces préliminaires, le Traité signé à Berne le 9 Octobre 1874 a été complété par l'apposition de la signature du délégué de la France, et un exemplaire original revêtu des signatures de toutes parties en a été remis, séance tenante, au	After these preliminaries, the Treaty signed at Berne, October 9, 1874, was completed by the affixing of the signature of the delegate of France, and an original copy bearing the signatures of all the parties was presented pending the session,

plénipotentiaire de chacun des 22 pays qui composent l'Union.

Puis il a été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dont les délégués ont signé le Traité, à Berne le 9 Octobre 1874, savoir de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norvège, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et dûe forme, et, conformément à ce qui a été convenu entre tous les hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dans les archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France, qui ne pourra être déposé qu'après que le Traité aura reçu l'approbation de l'Assemblée nationale, il a été convenu, d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédéral suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à Berne, le 3 Mai, 1875, en 21 expéditions, dont une restera déposée dans les archives de la Confédération suisse, pour accompagner les instruments des actes de ratification.

Pour les États-Unis d'Amérique :
HORACE RUBLEE.
Pour l'Allemagne :
GÉNÉRAL DE ROEDER.
Pour l'Autriche et la Hongrie :
OTTENFELS.
Pour la Belgique :
HUBERT DOLEZ.
Pour le Danemark :
GALIFFE.
Pour l'Égypte :
MUZZI BEY.
Pour l'Espagne :
LE VICOMTE DE MANZANERA.
Pour la France :
B. D'HARCOURT.

to the plenipotentiary of each of the 22 countries which form the Union.

The acts of ratification were then examined. The instruments of the acts of ratification of all the countries, the delegates from which signed the Treaty at Berne, the 9th October, 1874, viz: Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Egypt, Spain, the United States of America, Great Britain, Greece, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Sweden and Norway, Switzerland, and Turkey, were found in good and due form, and in conformity to the agreement between all the high contracting Governments, they will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation.

Acts of ratification examined.

Found correct.

Where deposited.

In relation to the act of ratification of France, which can only be deposited after the Treaty has received the approval of the National Assembly, it was agreed by common consent, that this act should be received by the Swiss Federal Council, which shall give notice of its remission to the other contracting parties.

In testimony of which the undersigned have prepared the present procès-verbal, and have appended their signatures thereto.

Done at Berne, the 3d May, 1875, in 21 copies, one of which shall remain placed in the archives of the Swiss Confederation, to accompany the instruments of the acts of ratification.

French act of ratification.

Notice of its remission to be given.

Signatures.

For the United States of America :
HORACE RUBLEE.
For Germany :
GÉNÉRAL DE ROEDER.
For Austria and Hungary :
OTTENFELS.
For Belgium :
HUBERT DOLEZ.
For Denmark :
GALIFFE.
For Egypt :
MUZZI BEY.
For Spain :
LE VICOMTE DE MANZANERA.
For France :
B. D'HARCOURT.

Pour la Grande Bretagne :	For Great Britain :
ALAN MACLEAN.	ALAN MACLEAN.
Pour la Grèce :	For Greece :
A. H. BÉTANT.	A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie :	For Italy :
MELEGARI.	MELEGARI.
Pour le Luxembourg :	For Luxemburg :
V. DE ROEBE.	V. DE ROEBE.
Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
J. G. SUTER-VERMEULEN.	J. G. SUTER-VERMEULEN.
Pour le Portugal :	For Portugal :
LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D. LUIZ.	LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D. LUIZ.
Pour la Roumanie :	For Roumania :
CŢE. VRANAS.	CŢE. VRANAS.
Pour la Russie :	For Russia :
M. GORTCHACOW.	M. GORTCHACOW.
Pour la Serbie :	For Servia :
R. ZUKITCH.	R. ZUKITCH.
Pour la Suède et la Norvège :	For Sweden and Norway :
A. M. DE SCHAECK.	A. M. DE SCHAECK.
Pour la Suisse :	For Switzerland :
SCHERER.	SCHERER.
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
Pour la Turquie :	For Turkey :
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

Detailed regulations for the Execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, October 9, 1874.

[NOTE.—These detailed regulations, as signed, were in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

Detailed regulations.	RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE pour l'exécution du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu à Berne, le 9 Octobre 1874.	DETAILED REGULATIONS for the execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, the 9th of October, 1874.
Preliminary.	Les soussignés, vu l'article 13 du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, du 9 Octobre 1874, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution du dit traité :	The undersigned, with reference to Article 13 of the Treaty of the 9th October, 1874, concerning the formation of a General Postal Union, have, in the name of their respective Administrations, by common consent, agreed upon the following measures for ensuring the execution of the said treaty :
	I.	I.
	<i>Taxes des correspondances dans l'Union.</i>	<i>Rates of Postage within the Union</i>
Rates of postage within the Union.	Les Administrations faisant partie de l'Union se communiqueront réciproquement les taxes qu'elles auront adoptées en conformité des articles 3, 4 et 5 du traité pour les lettres affranchies et non af-	The Administrations composing the Union shall communicate reciprocally the rates of postage which they shall have adopted in conformity with Articles 3, 4, and 5 of the treaty, for paid and unpaid

franchies et pour les autres objets affranchis originaires et à destination de l'Union, ainsi que les prix de transport applicables aux services territoriaux et maritimes de l'intérieur de l'Union, en vertu des §§ 6, 7, 9 et 10 de l'art. 10 du traité. Toute modification apportée ultérieurement dans la fixation de ces taxes ou prix devra être notifiée sans retard.

letters, and for the other paid articles originating in and addressed to the Union, as well as the transit rates applicable to the land and sea services within the Union, by virtue of §§ 6, 7, 9, and 10 of Article 10 of the treaty. Notice shall be given, without delay, of every modification adopted hereafter in the amount of those rates.

II.

Echange en dépêches closes.

L'échange des correspondances en dépêches closes entre les Administrations de l'Union sera réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays devront en être prévenues en temps opportun.

II.

Exchange in Closed Mails.

The exchange of correspondence in closed mails between the Administrations of the Union shall be regulated by common consent and according to the necessities of the service between the Administrations concerned. If an exchange of mails should take place through the medium of one or of several other countries, due notice shall be given to the Administrations of those countries.

Exchange in closed mails.

III.

Application des timbres.

1) Les correspondances à échanger réciproquement seront frappées, à la partie supérieure de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2) Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies seront en outre frappées du timbre "T" (Taxe à payer) dont l'application incombera à l'office du pays d'origine.

3) Les objets recommandés porteront l'empreinte du timbre spécial adopté pour les envois de l'espèce par le pays d'origine.

4) Les diverses Administrations se communiqueront, par l'entremise du Bureau international, une empreinte de ce dernier timbre.

5) Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre "T" sera considéré comme affranchi jusqu'à destination et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

III.

Application of the Stamps.

1. The correspondence to be reciprocally exchanged shall be impressed, on the upper part of the address, with a stamp indicating the place of origin and the date of posting.

2. Unpaid or insufficiently paid correspondence shall, in addition, be impressed with the stamp "T" (tax to be paid), the application of which shall devolve upon the office of the country of origin.

3. Registered articles shall bear the impression of the special stamp used for articles of a like nature in the country where they originate.

4. The several Administrations shall forward to each other, through the medium of the International Office, an impression of the stamp last mentioned.

5. Every article of correspondence which does not bear the stamp "T" shall be considered as paid to destination and treated accordingly, unless there be an obvious error.

Marking stamps.

On unpaid, &c., matter.

On registered articles.

Impressions of registered stamp to be exchanged.

Correspondence, when not marked, how treated.

IV.

Indication du nombre de ports.

Number of rates,
how indicated.

1) Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance sera passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office expéditeur indiquera à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre de ports perçus ou à percevoir.

Except when
fully paid.

2) Cette mesure ne sera pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies à destination d'un pays de l'Union.

IV.

Indication of the Number of Rates.

1. When a letter or other article of correspondence shall be liable, by reason of its weight, to more than a single rate of postage, the despatching office shall indicate in the upper left-hand corner of the address, in ordinary figures, the number of rates paid, or to be paid.

2. This regulation shall not be obligatory in the case of correspondence fully prepaid addressed to a country of the Union.

V.

Affranchissement insuffisant.

Insufficient pre-
payment, how in-
dicated.

1) Lorsqu'un objet sera insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur devra indiquer en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, la valeur totale de ceux-ci. Cette valeur sera exprimée en francs et centimes.

When valueless
stamps are used.

2) Dans le cas où il aurait été fait usage de timbres-poste non valables dans le pays d'origine, il n'en sera tenu aucun compte. Cette circonstance sera indiquée par le chiffre zéro "0" placé à côté des timbres-poste.

Deficient post-
age, how charged.

3) L'Office du lieu de destination frappera les objets insuffisamment affranchis du complément de la taxe due, à concurrence du prix d'une lettre non affranchie du même poids. Au besoin on forcera les fractions jusqu'à l'unité monétaire de perception employée dans le pays de destination.

In case of frac-
tions.

V.

Insufficient Prepayment.

1. When an article shall be insufficiently prepaid by means of postage stamps, the despatching office shall indicate in black figures, placed by the side of the postage stamps, their total value. That value shall be expressed in francs and centimes.

2. In case postage stamps may be used which are not of any value in the country of origin, no account shall be taken of them. This fact shall be indicated by the figure zero "0" placed by the side of the postage stamps.

3. The office of the country of destination shall charge the insufficiently paid articles with the amount of the deficient postage, calculated at the rate of an unpaid letter of the same weight. In case of need, fractions may be raised to the monetary unit of charge in use in the country of destination.

VI.

Feuilles d'avis.

Letter bills.

1) Les feuilles d'avis pour les échanges directs entre deux Administrations seront conformes au modèle joint au présent règlement, sub lit. A.

What not to con-
tain.

2) Il ne sera fait aucune mention dans la feuille d'avis des correspondances de toute nature, affranchies, non affranchies ou insuffisamment affranchies, originaires d'un pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays, non plus que des

VI.

Letter Bills.

1. The letter bills for the direct exchanges between two Administrations shall be in conformity with the specimen under letter A. appended to the present regulations.

2. No mention shall be made in the letter bill of the correspondence of any kind, whether paid, unpaid, or insufficiently paid, originating in one country of the Union and addressed to another of those countries, nor of the paid correspond-

correspondances affranchies de l'étranger à destination de l'Union ou non affranchies de l'Union à destination de l'étranger.

3) Pour les autres correspondances, on mentionnera :

1° Au tableau N° I le montant total des taxes étrangères sur les correspondances non affranchies et le montant des débours sur les correspondances réexpédiées dont il devra être tenu compte à l'Office envoyeur.

2° Au tableau N° II le montant total des taxes et, le cas échéant, des droits de recommandation étrangers, sur les correspondances affranchies, qui seront à bonifier à l'Office destinataire ou de sortie de l'Union.

4) Les taxes ou débours à inscrire au tableau N° I seront indiqués sur chaque objet au crayon *bleu*, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

5) Les taxes et droits à porter en compte au tableau N° II seront inscrits au crayon *rouge* sur chaque objet, à l'angle gauche inférieur de l'adresse.

6) Au tableau N° III on inscrira, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes en transit qui accompagnent les envois directs.

7) Les objets recommandés seront inscrits au tableau N° IV de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau, le montant du port et des droits de recommandation étrangers à bonifier, le cas échéant, à l'Office destinataire ou de sortie de l'Union.

8) Lorsque le nombre d'objets recommandés à expédier habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comportera, il pourra être introduit une liste spéciale et détachée pour remplacer le tableau N° IV de la feuille d'avis.

9) Les taxes, bonifications et débours seront exprimés en francs et centimes.

10) Si, pour faciliter les opérations de compte, il était jugé nécessaire dans certaines relations de créer des rubriques nouvelles aux

ence from foreign countries addressed to the Union, or of the unpaid correspondence from the Union addressed to foreign countries.

3. As regards other correspondence, there shall be entered,—

1st. Under table No. I., the total amount of the foreign postages due on the unpaid correspondence, and the amount of the claims on the correspondence retransmitted, for which credit will have to be given to the despatching Office.

2nd. Under table No. II., the total amount of the postages, and, when necessary, the foreign fees for registration, upon the paid correspondence, which will have to be credited to the Office of destination, or to the furthest Office of the Union.

4. The postages or claims to be entered in table No. I. shall be indicated upon each article, in *blue* pencil, at the lower left-hand corner of the address.

5. The postage and fees to be brought to account under table No. II. shall be indicated on each article, in *red* pencil, at the lower left-hand corner of the address.

6. In table No. III. shall be entered, with such details as this table requires, the closed mails in transit which accompany the direct mails.

7. The registered correspondence shall be entered in table No. IV. of the letter bill, with the following details: the name of the office of origin, the name of the addressee and the place of destination, or simply the name of the office of origin and the number given to the article at that office; the amount of the postage and the foreign registration fees to be credited, when necessary, to the Office of destination or the furthest Office of the Union.

8. When the number of registered articles usually sent from one office of exchange to another shall require it, a special and separate list shall be used to take the place of table No. IV. of the letter bill.

9. The amount of postages, credits, and debits shall be expressed in francs and centimes.

10. If, in order to facilitate operations of account, it should be deemed necessary in certain cases to make new headings under tables

Entries under table I.

Entries under table II.

How indicated in table I.

How indicated in table II.

Entries in table III.

Entries in table IV.

Special list of registered articles, when required.

Postages, how expressed.

Modifications under tables I and II.

tableaux N^{os} I et II de la feuille d'avis, la mesure pourra être introduite après une entente entre les Administrations intéressées. Le cas échéant, les modèles de comptes seront mis en rapport avec la contexture des feuilles d'avis.

Nos. I. and II. of the letter bill, the necessary steps may be taken after an understanding between the Administrations concerned. In such case, the forms of accounts shall be made to correspond with the wording of the letter bills.

VII.

VII.

*Expédition d'objets recommandés.**Despatch of registered Correspondence.*

Registered correspondence, how enclosed.

Where placed.

1) Les objets recommandés seront réunis en un paquet distinct, qui devra être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2) Ce paquet, entouré de la feuille d'avis, sera placé au centre de la dépêche.

1. The registered correspondence shall be enclosed in a separate packet, which must be suitably made up and sealed so as to preserve its contents.

2. This packet, with the letter bill round it, shall be placed in the centre of the mail.

VIII.

VIII.

*Confection des dépêches.**Making up of the Mails.*

Making up mails.

1) Toute dépêche échangée entre des bureaux de l'Union, après avoir été ficelée intérieurement, devra être enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle sera munie d'une suscription imprimée portant en petits caractères le nom du bureau expéditeur et en caractères plus forts le nom du bureau destinataire: "de" "pour"

When to be enclosed in bags.

Bags to be returned.

2) Si le volume de la dépêche le comporte, elle devra être renfermée dans un sac convenablement fermé et cacheté.

3) Les sacs devront être renvoyés au bureau expéditeur par le prochain courrier.

1. Every mail exchanged between offices of the Union, after having been first tied with string, must be enclosed in strong paper of sufficient quantity to prevent damage to the contents, then tied again with string on the outside, and sealed with wax or fastened by means of a gummed paper label bearing an impression of the seal of the office. The mail must be furnished with a printed address bearing in small characters the name of the despatching office, and in large characters the name of the office of destination: "From" "For"

2. If the size of the mail should admit, it must be enclosed in a bag properly closed and sealed.

3. The bags must be returned to the despatching office by the next mail.

IX.

IX.

*Vérification des dépêches.**Verification of the Mails.*

Verification of mails, comparing with letter bill.

1) Le bureau d'échange qui recevra une dépêche constatera en premier lieu si les inscriptions sur la feuille d'avis (débours, bonifications, dépêches closes en transit, objets recommandés) sont exactes.

1. The exchanging office which shall receive a mail shall, in the first place, ascertain whether the entries in the letter bill (debts, credits, closed mails in transit, registered articles) are correct.

2) S'il reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer les indications erronées d'un trait de plume, de manière à pouvoir reconnaître les inscriptions primitives.

3) Ces rectifications devront s'opérer par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévaudront sur la déclaration originale.

4) Un bulletin de vérification, conforme au modèle ci-annexé, sub lit. B, sera dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur.

5) Celui-ci, après examen, le renverra avec ses observations, s'il y a lieu.

6) En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé ou de la feuille d'avis, le fait sera constaté immédiatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen du bulletin de vérification; et, si le cas le comporte, celui-ci devra en outre être avisé par télégramme.

7) Dans le cas où le bureau destinataire n'aurait pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaudra comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu jusqu'à preuve du contraire.

2. If it discovers errors or omissions, it shall immediately make the necessary corrections on the letter bills or lists, taking care to strike out the erroneous entries with a pen, in such a manner as to let the original entries be seen.

3. These corrections shall be made by two officers. Except in the case of an obvious error, they shall be accepted in preference to the original statement.

4. A note of verification, in conformity with the specimen under letter B. hereto annexed, shall be prepared by the receiving office, and sent without delay, officially registered, to the despatching office.

5. The latter, after examination, shall return it with any observations to which it may give rise.

6. In case of the failure of a mail, of a registered article, or of a letter, bill, the circumstance shall be immediately recorded in the manner agreed upon by two officers of the receiving office, and reported to the despatching office by means of the note of verification; and, if needful, the latter shall also be advised thereof by telegram.

7. In case the receiving office shall not have forwarded by the first mail to the despatching office a note of verification, reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document shall be regarded as evidence of the due receipt of the mail and of its contents, until proof to the contrary.

Correction of errors.

How corrected.

Note of verification to be sent.

To be returned.

Notification of failure of mail, &c.

Non-receipt of notification, effect of.

X.

Objets recommandés. Conditions de forme et de fermeture.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office aura la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

XI.

Journaux et imprimés. Conditions de forme.

1) Pour jouir de la modération de port qui leur est attribuée par

X.

Registered Articles.—Conditions as to Form and Manner of Fastening.

No stipulation is insisted upon as to the form or manner of fastening of registered articles. Each Office shall have the right to apply to such description of correspondence the regulations in force in its interior service.

XI.

Newspapers and Printed Papers.—Conditions as to Form.

1. In order to enjoy the reduced postage extended to them by Ar-

Registered articles, form, fastening.

Newspapers, &c., form.

Not to bear marks, &c., except.	l'article 4 du traité, les livres, les journaux, les imprimés et les autres objets assimilés devront être placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte, ou bien simplement pliés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, et, sauf les exceptions suivantes, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque fait à la main.	ticle 4 of the treaty, books, newspapers, printed papers and other similar articles must be placed under band, or in an envelope, open, or simply folded so as to admit of their being easily examined; and, except in the following particulars, they must contain no manuscript writing, figure, or mark whatever.
Proofs of printing and music.	2) Les épreuves d'imprimerie ou de compositions musicales pourront porter des corrections à la plume se rapportant exclusivement au texte ou à la confection de l'ouvrage. Il sera permis d'y annexer les manuscrits.	2. Proofs of printing or of music may bear corrections, made with a pen, relating exclusively to the text or to the execution of the work. It shall be allowable to annex the manuscripts to them.
Circulars, &c.	3) Les circulaires, avis, etc., pourront être revêtus de la signature de l'envoyeur avec sa qualité et porter l'indication du lieu d'origine et de la date d'envoi.	3. Circulars, notices, etc., may bear the signature of the sender, with his trade or profession, and may also indicate the place of origin and the date.
Books.	4) Les livres seront admis avec une dédicace ou un hommage de l'auteur, inscrits à la main.	4. Books shall be admitted with a manuscript dedication or a complimentary inscription from the author.
Marked passages.	5) Il sera permis de marquer d'un simple trait les passages du texte sur lesquels on désire appeler l'attention.	5. It shall be permitted to mark with a simple stroke the passages in the text to which it is desired to call attention.
Stock and share lists.	6) Les cotes et prix courants de bourses ou de marchés imprimés, lithographiés ou autographiés pourront être admis avec des prix ajoutés à la main ou au moyen d'une impression quelconque.	6. Printed, lithographed, or autographed stock and share lists, prices current, and market reports shall be admitted with the prices added in writing or by means of any impression whatever.
Other additions.	7) Il ne sera admis aucune autre addition faite à la main, pas plus que celles produites au moyen de caractères typographiques, lorsque celles-ci auraient pour effet d'enlever à l'imprimé son caractère de généralité.	7. There shall not be admitted any other manuscript additions, nor even those produced by means of typographical characters, if the latter tend to take from the packet its general character.
When to bear letter postage.	8) Les objets susmentionnés qui ne réuniraient pas les conditions requises ci-dessus seront considérés comme lettres non affranchies et taxés en conséquence, à l'exception seulement des journaux et des imprimés, tels que les circulaires, les avis, etc., auxquels il ne sera pas donné cours, le cas échéant.	8. Such of the above-mentioned articles as shall not fulfil the foregoing conditions shall be considered as unpaid letters and charged accordingly, with the sole exception of newspapers and printed papers, such as circulars, notices, etc., which shall not be forwarded in such cases.

XII.

XII.

*Echantillons. Conditions de forme.**Patterns of Merchandise.—Conditions of Form.*

Samples of merchandise; form.

1) Les échantillons de marchandises ne seront admis à bénéficier de la modération de port qui leur

1. Patterns of merchandise shall only be admitted to the benefit of the reduced postage which is ex-

est attribuée par l'article 4 du traité que sous les conditions suivantes :

2) Ils devront être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

3) Ils ne pourront avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

4) Il est interdit de réunir ces objets à une lettre ou à un envoi d'une autre nature, sauf le cas où ils feraient partie intégrante d'un ouvrage spécial.

5) Les échantillons qui ne rempliraient pas les conditions requises seront taxés comme lettres, sauf ceux qui auraient une valeur. Ces derniers ne seront pas expédiés, non plus que ceux dont le transport offrirait des inconvénients ou du danger.

tended to them by Article 4 of the treaty under the following conditions:

2. They must be placed in bags, or in boxes, or envelopes removable so as to admit of an easy examination.

3. They must not have any salable value, nor bear any manuscript writing other than the name or the trade or profession of the sender, the address of the person for whom the packet is intended, a manufacturer's or trade mark, numbers and prices.

4. It is forbidden to annex these articles to a letter, or to a packet of any other kind, unless they form an integral part of a particular work.

5. Patterns which are not in accordance with the requisite conditions shall be charged as letters, except those which are valuable. The latter shall not be forwarded, nor those the conveyance of which would be attended with risk or danger.

How enclosed.

How may be marked.

Not to be annexed to letters, &c.

When to be charged as letters.

XIII.

Papiers d'affaires.

1) Seront considérés comme papiers d'affaires et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 4 du traité, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites et généralement toutes les pièces et tous les documents écrits à la main qui n'ont pas le caractère d'une correspondance *actuelle* et *personnelle*.

2) Les papiers d'affaires devront être expédiés sous une bande mobile et conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés.

3) Les envois qui ne rempliraient pas les conditions énoncées ci-dessus seront considérés comme lettres non affranchies et taxés en conséquence.

XIII.

Legal and Commercial Documents.

1. The following articles shall be considered as legal and commercial documents, and admitted as such to the reduced postage conferred by Article 4 of the treaty: acts or deeds of all kinds drawn up by public functionaries, invoices, the various documents on the service of insurance companies, copies or extracts of deeds under private seal written upon stamped or unstamped paper, scores or sheets of manuscript music, and in general all manuscript papers and documents which have not the character of an *actual* and *personal* correspondence.

2. Commercial and legal documents must be sent under a movable band, and made up so as to admit of their being easily examined.

3. Packets which do not fulfil the conditions above enumerated shall be considered as unpaid letters and charged accordingly.

Legal and commercial documents defined.

How made up.

When considered as unpaid letters.

XIV.

Correspondance avec les pays étrangers.

Correspondence with foreign countries.

Offices of Union to have reciprocal advantages of.

Statements of conditions to be furnished.

Notice of alterations.

1) Les Offices de l'Union qui ont des relations régulières établies avec des pays situés en dehors de l'Union admettront tous les autres Offices à profiter de ces relations pour l'échange de leurs correspondances, contre paiement des taxes dues pour le transport en dehors des limites de l'Union.

2) Ils auront, en conséquence, à fournir aux Offices intéressés un tableau conforme au modèle joint au présent règlement, sub lit. C, et qui indiquera les conditions de prix auxquelles pourront être échangées les correspondances à expédier ou à recevoir par les dites voies.

3) Les changements introduits dans ces conditions devront être notifiés en temps opportun.

XV.

Correspondances mal dirigées.

Misdirected correspondence.

Les objets de toute nature mal dirigés seront, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus directe vers leur destination, contre remboursement ou bonification, s'il y a lieu, des taxes pour lesquelles ils auraient été portés en compte.

XVI.

Rebuts.

Undelivered correspondence.

To be returned.

How enclosed and marked.

Claims on.

1) Les correspondances qui seront tombées en rebut pour quelque cause que ce soit devront être renvoyées aussitôt après leur mise en rebut par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs.

2) Les rebuts renvoyés seront enliassés séparément et pourvus d'une étiquette portant le mot "rebuts."

3) Ceux des dits objets qui auront été affranchis seront livrés sans aucun compte.

4) Les lettres non affranchies ou insuffisamment affranchies seront également livrées sans compte, pour autant qu'elles sont originaires d'un pays de l'Union.

5) Celles des dites correspondances qui se trouveraient grevées de débours seront portées au crédit de l'Office qui en fait le renvoi (tableau N° I de la feuille d'avis).

XIV.

Correspondence with Foreign Countries.

1. The Offices of the Union which have regular relations established with countries situated beyond the Union shall admit all the other Offices to take advantage of those relations for the exchange of their correspondence, on payment of the charges due for the conveyance beyond the limits of the Union.

2. They shall, consequently, furnish the Offices interested, with a table similar to the specimen under letter C. appended to the present regulations, which shall indicate the conditions as to payment under which may be exchanged the correspondence to be sent or received by the said routes.

3. Due notice shall be given of any alterations introduced into those conditions.

XV.

Misdirected Correspondence.

Missent articles of all kinds shall be re-forwarded without delay to their destination by the most direct route, subject, where the case occurs, to a charge or claim of the amounts for which they may have been originally brought to account.

XVI.

Undelivered Correspondence.

1. The correspondence which shall not be delivered, from whatever cause, shall be returned immediately through the respective offices of exchange.

2. Undelivered correspondence shall be tied up separately, and inscribed with a label bearing the words "Undelivered correspondence."

3. Those articles which shall have been paid shall be returned without any claim.

4. Unpaid or insufficiently paid letters shall, in like manner, be returned without claim, in so far as they may have originated in a country of the Union.

5. Those which may have been charged with foreign rates shall be entered to the credit of the Office which returns them. (Table No. I. of the letter bill.)

XVII.

Comptabilité.

1) Chaque Administration fera établir mensuellement, pour chaque dépêche reçue, un état conforme au modèle annexé au présent règlement, sub lit. D, comprenant les correspondances inscrites aux feuilles d'avis de ses correspondants.

2) Ces états seront ensuite récapitulés dans un compte conforme au modèle lit. E.

3) Le compte accompagné des états et des feuilles d'avis (dont on détachera le tableau N° IV) sera soumis à la vérification de l'Office correspondant, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

4) Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, seront résumés en un compte général trimestriel par les soins de l'Administration de celui des deux pays qui sera placé le premier dans l'ordre alphabétique, sauf autre arrangement à prendre à cet égard par les Administrations intéressées.

5) Ces divers comptes seront établis en francs et centimes.

6) Le solde résultant du compte général sera payé au pays créancier en francs effectifs au moyen de traites tirées sur des places à désigner d'avance et d'un commun accord.

XVIII.

Périodes de statistique.

1) La statistique générale à établir en vertu de l'article 10, § 12, du traité pour régler le paiement des droits de transit sera dressée en premier lieu, pendant sept jours consécutifs chaque fois, à partir du 1^{er} Août 1875 et du 1^{er} Décembre de la même année. Elle servira de base pour les paiements à faire, jusqu'au 30 Juin 1876.

2) Pour les statistiques à établir ultérieurement, elles se feront à partir du 1^{er} Juin et du 1^{er} Décembre.

XVII.

Accounts.

1. Each Administration shall prepare monthly, for each mail received, a statement similar to the specimen under letter D appended to the present regulations, comprising the correspondence brought to account on the letter bills received.

2. Those statements shall afterwards be incorporated in an account similar to the specimen under letter E.

3. The account, accompanied by the statements and the letter bills (from which table No. IV. shall be detached), shall be submitted to the examination of the corresponding Office during the month following that to which it relates.

4. The monthly accounts, after having been mutually examined and accepted, shall be included in a quarterly general account to be prepared by the Administration of that one of the two countries which shall be placed first in alphabetical order, in the absence of any other arrangement on this point which may be adopted by the Administrations interested.

5. These several accounts shall be drawn up in francs and centimes.

6. The balance resulting from the general account shall be paid to the country to which it is due in francs in cash, by means of bills drawn upon places to be determined beforehand by mutual consent.

XVIII.

Periods for Statistics.

1. The general statistical account to be taken by virtue of Article 10, § 12, of the treaty for the purpose of regulating the payment of the transit rates, shall be prepared, in the first instance, during seven consecutive days on each occasion, from the 1st of August, 1875, and from the 1st of December in the same year. It shall serve as a basis, for the payments to be made, up to the 30th of June, 1876.

2. The subsequent statistical accounts shall be taken for the periods commencing on the 1st of June and 1st of December respectively.

Accounts.

Monthly, form D.

Consolidated, form E.

When submitted.

Quarterly general, by whom to be made.

Unit of.

Payment of balance.

Periods for statistics. As to first transit rates.

As to subsequent transit rates.

3) Il sera procédé à ces opérations de statistique conformément aux dispositions des articles XIX à XXIII suivants.

3. These statistical operations shall be carried out in conformity with the stipulations of Articles XIX to XXIII following.

XIX.

Statistique du transit à découvert.

Statistics of transit in open mails.
Table, form F, to be prepared.

1) L'Office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances en transit à découvert, reçues directement d'un autre Office, dressera d'avance, pour chaque relation, un tableau d'après le formulaire lit. F, dans lequel il indiquera, en distinguant au besoin les diverses voies d'acheminement, les prix de transit, au poids, à payer à tous les pays intermédiaires à partir de la frontière de sortie de l'Office expéditeur jusqu'à la frontière d'entrée de l'Office destinataire. Au besoin, il se renseignera en temps utile, auprès des Offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

Copy to be furnished.

2) Après avoir dressé ce formulaire, le dit Office en remettra un double à l'Office expéditeur intéressé, pour servir de base à un décompte spécial à établir entre eux du chef de ce transit.

Table, form G, to be prepared.

3) Le bureau d'échange expéditeur renseignera dans un tableau d'après le formulaire lit. G, qu'il joindra à son envoi, le poids global, en deux catégories, des correspondances qu'il livrera en transit au bureau d'échange correspondant, et celui-ci, après vérification, prendra livraison de ces correspondances pour les acheminer vers leurs destinations en les confondant avec les siennes propres pour le paiement des droits de transit ultérieurs.

Special account to be prepared and submitted.

4) Le décompte particulier dont il est question ci-dessus sera dressé par l'Office qui reçoit les correspondances en transit, et soumis à la vérification de l'Office expéditeur.

XIX.

Statistics of Transit in Open Mails.

1. The Office serving as the medium for the transmission of correspondence in transit in open mails received directly from another Office, shall prepare beforehand for each separate service a table, according to the form letter F, in which it shall indicate, distinguishing, if needful, the different routes of transmission, the transit rates to be paid, by weight, to all the intermediate countries from the frontier of exit of the despatching Office to the frontier of entry of the Office of destination. If needful, it shall communicate in due time, with the Offices of the countries to be traversed, as to the routes which the correspondence shall take, and as to the rates to be paid upon it.

2. After having prepared this table, the said Office shall forward a copy of it to the despatching Office interested, in order to serve as the basis of a special account to be established between them with reference to this transit.

3. The despatching office of exchange shall communicate in a table according to the specimen form letter G., which it shall join to its despatch, the total weight, in two categories, of the correspondence which it shall deliver in transit to the corresponding office of exchange; and the latter, after verification, shall undertake the further transmission of the correspondence to its destination, mixing it with its own, in respect to the payment of the further transit rates.

4. The special account above referred to shall be prepared by the Office which receives the correspondence in transit, and shall be submitted to the examination of the despatching Office.

XX.

XX.

Statistique du transit en dépêches closes.

Statistics of Transit in Closed Mails.

1) Les correspondances expédiées en dépêches closes à travers le territoire d'un ou de plusieurs autres Offices devront faire l'objet d'un relevé, formulaire lit. H. Le bureau d'échange expéditeur inscrira à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids net des lettres et celui des imprimés, etc., sans distinction de l'origine de ces correspondances. Ces indications seront vérifiées par le bureau destinataire, lequel aura à établir, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expéditions qu'il y aura d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ.

2) Ces relevés seront soumis à la vérification du bureau expéditeur et, après avoir été acceptés par lui, il en sera envoyé un exemplaire à chacun des Offices intermédiaires.

1. The correspondence forwarded in closed mails across the territory of one or more other Offices shall form the object of a statement similar to specimen letter H. The despatching office of exchange shall enter in the letter bill for the receiving office of exchange the net weight of the letters, and of the printed papers, etc., without distinction of the origin of the correspondence. These entries shall be verified by the receiving office, which shall prepare, at the end of the period for taking the statistics, the statement above mentioned, in as many copies as there are Offices interested, including that of the place of final despatch.

2. These statements shall be submitted to the verification of the despatching office, and, after having been accepted by it, a copy of the same shall be sent to each of the intermediate Offices.

Statistics of transit in closed mails.

Statement, form H, to be prepared.

Copies to be furnished.

Verification.

XXI.

XXI.

Comptes du transit.

Transit Accounts.

Le tableau lit. G et le relevé lit. H seront résumés dans un compte particulier, par lequel on établira le prix annuel de transit revenant à chaque Office, en multipliant par 26 les totaux réunis des deux périodes. Le soin d'établir ce compte incombera à l'Office créditeur, sauf autre arrangement à intervenir d'un commun accord.

The table letter G. and the statement letter H. shall be incorporated in a special account, by which shall be determined the annual amount of transit payable to each Office, in multiplying by 26 the combined totals of the two periods. The duty of preparing this account shall fall upon the Office having to receive payment, subject to any other arrangement to be adopted by common consent.

Transit accounts.

Special account, basis of.

To be prepared by whom

XXII.

XXII.

Transit des cartes-correspondance.

Transit of Post-Cards.

Les cartes-correspondance seront assimilées aux lettres en ce qui concerne le paiement des droits de transit. Ces objets devront en conséquence être compris dans la pesée des lettres.

Post-cards shall be assimilated to letters in so far as concerns the payment of the transit rates. These articles must consequently be included in the weighing of letters.

Transit of post-cards.

Assimilated to letters.

XXIII.

Exemption des droits de transit.

Exemptions from transit rates.

Articles specified.

Sont exempts de la bonification des frais de transit territoriaux et maritimes les correspondances ré-expédiées et mal dirigées, les rebuts, les mandats de poste, les pièces de comptabilité et autres documents relatifs au service postal.

XXIII.

Exemption from Transit Rates.

The following articles are exempt from payment of the costs of territorial transit and sea-conveyance:— Redirected and missent correspondence, undelivered correspondence, post-office money orders, documents of accounts, and other documents relating to the postal service.

XXIV.

Poids des journaux et des imprimés.

Weight of newspapers, &c.

Exceptional measure as to weights and rates.

Il est admis par mesure d'exception que les Etats qui, à cause de leur régime intérieur, ne pourraient adopter le type de poids décimal métrique, auront la faculté d'y substituer l'once, *avoirdupois* (28.3465 grammes) en assimilant une demi-ounce à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que dans ce dernier cas le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

XXIV.

Weight of Newspapers and Printed Papers.

As an exceptional measure, it is agreed that the States which, in consequence of their internal regulations, are unable to adopt the decimal metrical system of weight, shall have the right to substitute for it the ounce *avoirdupois* (28.3465 grammes), by assimilating a half-ounce to 15 grammes, and two ounces to 50 grammes, and to raise, if needful, the limit of the single rate of postage of newspapers to four ounces, but under the express condition that, in the latter case, the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of a newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

XXV.

Monnaies, bijoux.

Money; jewelry.

Dutiable articles not to be admitted in mails.

On n'admettra au transport par la poste aucune lettre ou autre envoi qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou des effets précieux, soit tout objet quelconque passible de droits de douane.

XXV.

Money; Jewelry.

There shall not be admitted for conveyance by the post, any letter or other packet which may contain either gold or silver money, jewels or precious articles, or any other article whatever liable to customs duties.

XXVI.

Cartes-correspondance et lettres non admises au transport.

Post-cards and letters not admitted to conveyance.

Post-cards.

Il ne sera pas donné cours aux cartes-correspondance qui ne seraient pas complètement affranchies. Chaque Administration aura, en outre, la faculté de ne pas expédier ou de ne pas admettre dans son

XXVI.

Post-cards and Letters not admitted to conveyance.

Post-cards which are not fully prepaid shall not be forwarded. Each Administration shall have, moreover, the right not to forward or not to admit in its service post-cards bearing any description of

service les cartes-correspondance portant des inscriptions qui seraient interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays. Il en sera de même pour les lettres et les autres objets de correspondance qui porteraient extérieurement des inscriptions de l'espèce.

writing which may be forbidden by the laws or regulations in force in the country. The same shall be the case for letters and other articles which may bear externally any writing of the character referred to. Letters.

XXVII.

Bureau international.

1) L'Administration supérieure des Postes de la Confédération Suisse est désignée pour organiser le Bureau international institué par l'art. 15 du traité. Ce bureau commencera à fonctionner aussitôt après l'échange des ratifications du traité.

2) Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 75,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donneront lieu les réunions périodiques du Congrès postal. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement, du consentement de toutes les Administrations contractantes.

3) L'Administration désignée par § 1 ci-dessus surveillera les dépenses du Bureau international, fera les avances nécessaires et établira le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

4) Pour la répartition des frais, les pays contractants et ceux qui seraient admis ultérieurement à adhérer à l'Union postale, seront divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 ^{re} classe	- - -	25 unités
2 ^e "	- - -	20 "
3 ^e "	- - -	15 "
4 ^e "	- - -	10 "
5 ^e "	- - -	5 "
6 ^e "	- - -	3 "

5) Ces coefficients seront multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel le dépense totale doit être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

XXVII.

International Office.

1. The Administration of the Posts of the Swiss Confederation is selected to organize the International Office established by Art. 15 of the treaty. That office shall commence its functions immediately after the exchange of the ratifications of the treaty. International office, who to organize it. When to commence its functions.

2. The ordinary expense of the International Office must not exceed the sum of 75,000 francs annually, exclusive of the special expenses to which the periodical meetings of the Postal Congress may give rise. This sum may be increased ultimately, with the consent of all the contracting Administrations. Limit of expenses.

3. The Administration named in § 1. above shall superintend the expenses of the International Office, shall make the necessary advances, and shall prepare the annual account, which shall be communicated to all the other Administrations. Supervision and account of expenses.

4. For the division of the expenses, the contracting countries and those which may be hereafter admitted to join the Postal Union shall be divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz:—

1st class	- - -	25 units.
2nd "	- - -	20 "
3rd "	- - -	15 "
4th "	- - -	10 "
5th "	- - -	5 "
6th "	- - -	3 "

5. These co-efficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained shall furnish the number of units by which the whole expense shall be divided. The quotient will give the amount of the unit of expense. Division of expenses. Method of ascertaining unit of expense.

Classification of countries.	6) Les pays contractants sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :	6. The contracting countries are classified as follows, in view of the division of the expenses:—
	1 ^{re} classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie ;	1st class: Germany, Austria-Hungary, United States of America, France, Great Britain, Italy, Russia, Turkey ;
	2 ^e " Espagne ;	2nd " Spain ;
	3 ^e " Belgique, Egypte, Pays-Bas, Roumanie, Suède ;	3rd " Belgium, Egypt, Netherlands, Roumania, Sweden ;
	4 ^e " Danemark, Norvège, Portugal, Suisse ;	4th " Denmark, Norway, Portugal, Switzerland ;
	5 ^e " Grèce, Serbie ;	5th " Greece, Servia ;
	6 ^e " Luxembourg.	6th " Luxemburg.
Medium for notifications.	7) Le Bureau international servira d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales. Il recevra également de chaque Administration les documents publiés sur le service intérieur.	7. The International Office shall serve as the medium for the regular and general notifications which concern international relations. It shall likewise receive from each Administration published documents relative to its interior service.
Documents relative to interior service.		
Statistical details to be furnished.	8) Chaque Administration fera parvenir dans le 1 ^{er} semestre de chaque année au Bureau international une série complète des renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente sous forme de tableaux dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribuera à cet effet des formules toutes préparées. Il réunira ces renseignements en une statistique générale qui sera distribuée à toutes les Administrations.	8. Each Administration shall furnish the International Office, in the 1st half of each year, with a complete series of statistical details relating to the previous year, in the form of tables prepared according to directions from the International Office, which shall distribute with that view forms properly prepared. It shall incorporate these details in a general statistical report, which shall be distributed to all the Administrations.
General statistical report.		
International journal.	9) Le Bureau international rédigera, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.	9. The International Office shall publish, by the aid of the documents which are placed at its disposal, a special journal in the German, English, and French languages.
How distributed.	10) Les numéros de ce journal, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, seront distribués aux Administrations de l'Union, dans la proportion du nombre des unités contributives mentionnées au § 4. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés seront payés à part d'après leur prix de revient. Les demandes de cette nature devront être formulées en temps opportun.	10. The numbers of this journal, as well as all the documents published by the International Office, shall be distributed to the Administrations of the Union in the proportion of the number of contributing units mentioned in § 4. Any additional copies and documents which may be applied for shall be paid for separately at prime cost. Applications of this nature should be made in due time.
Additional copies.		
Shall furnish special information.	11) Le Bureau international devra se tenir, en tout temps, à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions rela-	11. The International Office shall hold itself always at the service of the members of the Union for the purpose of furnishing them with

tives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

12) Lorsqu'il aura soumis aux Administrations la solution d'une question qui réclame l'assentiment de tous les membres de l'Union, ceux qui n'auront point fait parvenir leur réponse dans le délai de quatre mois seront considérés comme consentants.

13) L'Administration du pays où doit siéger le prochain Congrès postal préparera avec le concours du Bureau international les travaux du Congrès.

14) Le directeur du Bureau international assistera aux séances du Congrès et prendra part aux discussions, sans voix délibérative.

15) Il fera, sur sa gestion, un rapport annuel qui sera communiqué à tous les membres de l'Union.

16) La langue officielle du Bureau international sera la langue française.

XXVIII.

Langue.

1) Les feuilles d'avis, les comptes et autres formulaires à l'usage des Administrations de l'Union seront, en règle générale, rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2) En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel sera maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

XXIX.

Ressort de l'Union.

Seront considérés comme appartenant à l'Union générale des postes :

1° L'Islande et les îles Faroë, comme faisant partie du Danemark.

2° Les îles Baléares, les îles Canaries, les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique et les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme faisant partie de l'Espagne.

any special information they may require upon questions relating to the international postal service.

12. When it shall have submitted to the solution of the several Administrations a question which requires the assent of all the members of the Union, those which shall not have sent in their reply within a period of four months shall be considered as giving their consent.

13. The Administration of the country in which the next Postal Congress is to be held, shall prepare, with the assistance of the International Office, the business to be submitted to the Congress.

14. The director of the International Office shall be present at the sittings of the Congress and shall take part in the discussions, but without the power of voting.

15. There shall be issued, under his superintendence, an annual report, which shall be communicated to all the members of the Union.

16. The official language of the International Office shall be the French language.

XXVIII.

Langue.

1. The letter bills, accounts, and other forms used by the Administrations of the Union shall, as a general rule, be drawn up in the French language, unless the Administrations interested arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things shall be maintained, unless any other arrangement should subsequently be agreed upon by common consent between the Administrations interested.

XXIX.

District of the Union.

The following shall be considered as belonging to the General Postal Union :—

1st. Iceland and the Faroe Islands, as forming part of Denmark.

2d. The Balearic Isles, the Canary Islands, the Spanish possessions on the Northern Coast of Africa, and the postal establishments of Spain upon the Western Coast of Morocco, as forming part of Spain.

Decision of questions.

Business of next Congress.

Director to be present at Congress.

Annual report of director.

Official language.

Language.

Of bills and accounts.

Of official correspondence.

District of union.

3° L'Algérie, comme faisant partie de la France.

4° L'île de Malte, comme relevant de l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne.

5° Madère et les Açores, comme faisant partie du Portugal.

6° Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

3d. Algeria, as forming part of France.

4h. The Island of Malta, as subordinate to the Postal Administration of Great Britain.

5th. Madeira and the Azores, as forming part of Portugal.

6th. The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia.

XXX.

Durée du Règlement.

Duration of regulations.

Le présent règlement sera exécuté à partir du jour de la mise en vigueur du traité du 9 Octobre 1874. Il aura la même durée que ce traité, à moins qu'il ne soit modifié d'un commun accord entre les parties intéressées.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Signature.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
JOSEPH H. BLACKFAN.

Pour l'Allemagne:

STEPHAN.

GÜNTHER.

Pour l'Autriche:

LE BARON DE KOLBENSTEINER.

PILHAL.

Pour la Hongrie:

M. GERVAY.

P. HEIM.

Pour la Belgique:

FASSIAUX.

VINCHENT.

J. GIFE.

Pour le Danemark:

FENGER.

Pour l'Égypte:

MUZZI BEY.

Pour l'Espagne:

ANGEL MANSI.

EMILIO C. DE NAVASQÜES.

Pour la France: (3 mai 1875,)

B. D'HARCOURT.

Pour la Grande-Bretagne:

WM. JAS. PAGE.

Pour la Grèce:

A. MANSOLAS.

A. H. BÉTANT.

Pour l'Italie:

TANTESIO.

Pour le Luxembourg:

VON ROEBE.

Pour la Norvège:

C. OPPEN.

XXX.

Duration of the Regulations.

The present Regulations shall be put into execution on the day on which the treaty of the 9th of October 1874 comes into force. They shall have the same duration as that treaty, unless they should be modified by common consent between the parties interested.

Berne, 9th October, 1874.

For the United States of America:
JOSEPH H. BLACKFAN.

For Germany:

STEPHAN.

GÜNTHER.

For Austria:

LE BARON DE KOLBENSTEINER.

PILHAL.

For Hungary:

M. GERVAY.

P. HEIM.

For Belgium:

FASSIAUX.

VINCHENT.

J. GIFE.

For Denmark:

FENGER.

For Egypt:

MUZZI BEY.

For Spain:

ANGEL MANSI.

EMILIO C. DE NAVASQÜES.

For France: (May 3, 1875,)

B. D'HARCOURT.

For Great Britain:

WM. JAS. PAGE.

For Greece:

A. MANSOLAS.

A. H. BÉTANT.

For Italy:

TANTESIO.

For Luxembourg:

VON ROEBE.

For Norway:

C. OPPEN.

Pour les Pays-Bas :

HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WY-
BORGH.

Pour le Portugal :

EDUARDO LESSA.

Pour la Roumanie :

GEORGE F. LAHOVARI.

Pour la Russie :

BARON VELHO.

GEORGES POGGENPOHL.

Pour la Serbie :

MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

Pour la Suède :

W. ROOS.

Pour la Suisse :

EUGÈNE BOREL.

NAEFF.

DR. J. HEER.

Pour la Turquie :

YANCO MACRIDL.

For the Netherlands :

HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WY-
BORGH.

For Portugal :

EDUARDO LESSA.

For Roumania :

GEORGE F. LAHOVARI.

For Russia :

BARON VELHO.

GEORGES POGGENPOHL.

For Servia :

MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

For Sweden :

W. ROOS.

For Switzerland :

EUGÈNE BOREL.

NAEFF.

DR. J. HEER.

For Turkey :

YANCO MACRIDL.

Administration des Postes
d—

A.

Correspondance avec l'Office
d—

FEUILLE D'AVIS.

(Timbre du bureau
expéditeur.)
○Dépêche du bureau d'échange — d — pour le bureau d'échange — d —
Départ du — 187— à — h. — m. du —
Arrivée le — 187— à — h. — m. du —

I. AVOIR DE L'OFFICE D'ÉCHANGE EXPÉDITEUR.			II. AVOIR DE L'OFFICE D'ÉCHANGE DESTINATAIRE.		
	Fr.	Cs.		Fr.	Cs.
DÉBOURS (Port étranger, taxe des correspondances réexpédiées)			BONIFICATIONS (Taxes etc.)		
			a. Objets ordinaires		
			b. Objets recommandés		

(Timbre du bureau expéditeur.) ○		IV. ENVOIS RECOMMANDÉS.				(Timbre du bureau destinataire.) ○	
N ^o d'ordre.	Timbre d'origine.	Numéros du registre des bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination.	A bonifier à l'Office d'échange destinataire.				Observations.
			Port étranger.		Droit de recommandation.		
1	2	3	4		5		6
			Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

III. DÉPÊCHES CLOSES.

Bureau d'origine.	Bureau de destination.	Nombre des dépêches closes.	Observations.
1	2	3	4

Nos d'ordre.	Timbre d'origine.	Numéros du registre des bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination.	A bonifier à l'Office d'échange destinataire.				Observations.
			Port étranger.		Droit de recommandation.		
1	2	3	4		5		6
			<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	
11							
12							
13							
14							
15							
16							
etc.							
		Totaux.....					
		Total général, à reporter au Tableau N° II, lit. b ..					
L'employé du bureau d'échange expéditeur :			L'employé du bureau d'échange destinataire :				

Postal Administration
of _____

A.

Correspondence with the Office
of _____

LETTER-BILL.

(Stamp of despatching office.)
○

Mail from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.
Departure of _____, 187—, at _____ o'clock.
Arrival of _____, 187—, at _____ o'clock.

I. CREDIT OF THE DESPATCHING EXCHANGE OFFICE.		II. CREDIT OF THE RECEIVING EXCHANGE OFFICE.	
	Fr.	Cs.	
CLAIMS (foreign postage-charge on re-forwarded correspondence).....			CREDITS { a. Ordinary correspondence..... (charges, &c.) { b. Registered correspondence.....
			Fr. Cs.

(Stamp of despatching office.) ○		IV. REGISTERED DISPATCHES.				(Stamp of receiving office.) ○	
Nos. of order.	Stamp of origin.	Registration numbers of the offices of origin or names of the addressees and places of destination.	To pay to the receiving exchange Office.				Observations.
			Foreign postage.		Registration fee.		
1	2	3	4		5		6
			Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

III. CLOSED MAILS.

Office of origin. 1	Office of destination. 2	Number of the closed mails. 3	Observations. 4

Nos. of order. 1	Stamp of origin. 2	Registration numbers of the offices of origin or names of the addressees and places of destination. 3	To pay to the receiving Office of exchange.				Observations. 6
			Foreign postage. 4		Registration fee. 5		
			<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	
11							
12							
13							
14							
15							
16							
etc.							
Totals.....							
General total to carry to Table No. II, b.....							

Clerk of the despatching exchange office:

Clerk of the receiving exchange office:

Administration des Postes
d ———**B.**Correspondance avec l'Office
d ———

BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange d ——— pour le bureau d'échange d ———

Expédition du ——— 187—, à — h. — m. du ———

1	2	3		4		5
		Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
	ERREURS DE COMPTE.					

AUTRES ERREURS OU IRRÉGULARITÉS.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée, en mauvais état, etc., etc.)

A ———, le ——— 187—
Les employés du bureau d'échange destinataire :Vu et accepté
A ———, le ——— 187—
Le chef du bureau d'échange expéditeur :Postal Administration
of ———.**B.**Correspondence with the
Office of ———.

BULLETIN OF VERIFICATION

for the correction and statement of the errors and irregularities of all kinds found in the mail from the exchange office of ——— for the exchange office of ———

Despatch of the ———, 187—, at — o'clock.

1	2	3		4		5
		Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
	ERRORS OF ACCOUNT.					

OTHER ERRORS OR IRRÉGULARITIES.

(Missing mail, missing registered articles or letter-bill, robbed, torn or injured mail, &c. &c.)

——— the ———, 187—.
Clerks of receiving exchange office :Examined and accepted.
——— the ———, 187—.
Chief of despatching exchange office :

Administration des Postes
d ———

C.

TABLEAU

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées, à découvert, entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d ———, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

TABEAU

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d'—, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

N°	Pays de destination ou d'origine.	Lettres ordinaires.						Lettres recommandées.			Journaux ou autres imprimés.		Echantillons de marchandises.		Observations.
		Conditions de l'affranchissement.	Limites de l'affranchissement.	Poids en grammes d'une lettre simple.	Lettres affranchies pour l'étranger.	Lettres non affranchies de l'étranger.	ROUNIFICATIONS (Port étranger.)	DÉCOUVERS (Port étranger.)	Poids en grammes d'une lettre simple.	ROUNIFICATIONS.	Port.	Poids en grammes d'un paquet simple.	ROUNIFICATIONS (Port étranger.)	Poids en grammes d'un paquet simple.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
					Fr. Cs.	Fr. Cs.		Fr. Cs.	Fr. Cs.		Fr. Cs.		Fr. Cs.		

Postal Administration
of ———.

C.

TABLE

showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

TABLE

Showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

Nos.	Country of destination or of origin.	Ordinary letters.						Registered letters.			Newspapers or other prints.			Samples of merchandise.			Observations.
		Condition of prepayment.	Limit of prepayment.	Weight in grammes of a single letter.	Prepaid letters for foreign countries.	Unpaid letters from foreign countries.	Weight in grammes of a single letter.	Register fee.	Credits.	Weight in grammes of a single packet.	Credits (foreign postage).	Weight in grammes of a single packet.	Credits (foreign postage).	Weight in grammes of a single packet.	Credits (foreign postage).	Weight in grammes of a single packet.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15			
					Fr. Co.	Fr. Co.		Fr. Co.		Fr. Co.			Fr. Co.				

Administration des Postes
d _____

D.

Correspondance avec l'Office
d _____

ETAT MENSUEL

du contenu des dépêches du bureau d _____ pour le bureau d _____
Départ de _____ h. _____ m. du _____
Mois d _____ 187—

Dates.	NUMÉROS DES ARTICLES DES COMPTES.						Observations.
	I.		II.				
	Avoir de l'Office d'échange expéditeur.		Avoir de l'Office d'échange destinataire.				
			a. Objets ordinaires.		b. Objets recommandés.		
1	2		3		4		5
	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							
Totaux.							

Postal Administration
of _____

D.

Correspondence with the Office
of _____

MONTHLY STATEMENT

of the contents of the mails from the office of _____, for the office of _____
Departure of _____ at _____ o'clock of the _____
Month of _____, 187—.

Dates.	NUMBERS OF THE ITEMS OF THE ACCOUNTS.						Observations.
	I. Credit of the despatching exchange Office.		II. Credit of the receiving exchange Office.				
			a. Ordinary correspondence.		b. Registered correspondence.		
	1	2	3		4		
	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	Fr.	Cs.	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							
Totals..							

Office expéditeur

F.

Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

TABLEAU

indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert
par l'Office des Postes de _____
à l'Office des Postes de _____

N ^o d'ordre. 1	Pays de destination ou de sortie. 2	Prix de transit par kilogramme			Observations. 6
		de lettres. 3	de journaux etc. 4	pour le parcours par 5	
		Fr.	Cs.		

Despatching Office

F.

Receiving re-forwarding Office

OPEN TRANSIT.

TABLE

showing the rates of transit for the correspondence transmitted in open mails
by the Postal Office of _____
to the Postal Office of _____

Nos. of order. 1	Country of destination or of departure. 2	Transit rate per kilogram—			Observations. 6
		on letters. 3	on newspapers, etc. 4	for the conveyance through 5	
		Fr.	Cs.		

Office expéditeur

G.

Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

DÉPÊCHE

du bureau d'échange d' —
 pour le bureau d'échange d' —
 expédiée le — 187— à — h. — m. du —

N ^o d'ordre.	Pays de destination ou de sortie.	Prix de transit par kilo-gramme.		Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
		de lettres.	de journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.
1	2	3	4	5	6	7	8
		<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>	<i>Grammes.</i>

Despatching Office

G.

Receiving re-forwarding Office

OPEN TRANSIT.

MAIL

from the exchange office of —
 for the exchange office of —
 sent the —, 187—, at — o'clock of the —.

Nos. of order.	Country of destination or of departure.	Rate of transit per kilo-gram—		Statement of the despatching exchange office.		Verification from the receiving exchange office.	
		on letters.	on newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.	Lettres.	Newspapers, etc.
1	2	3	4	5	6	7	8
		<i>Fr.</i>	<i>Cs.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>	<i>Grams.</i>

Office expéditeur

H.

Office destinataire

TRANSIT CLOS.

Dépêches du Bureau d'échange —
pour le Bureau d'échange —
expédiées en transit par —

Dates.	DÉPÊCHE du bureau d'échange — pour le bureau d'échange —		DÉPÊCHE du bureau d'échange — pour le bureau d'échange —		DÉPÊCHE du bureau d'échange — pour le bureau d'échange —	
	Poids net.		Poids net.		Poids net.	
	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.	Lettres.	Journaux etc.
1	2	3	4	5	6	7
	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.
Totaux ..						

— le — 187—
Le Chef du Bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :
— le — 187—
Le Chef du Bureau d'échange expéditeur :

Despatching Office

H.

Receiving Office

CLOSED TRANSIT.

Mails from the exchange office of —
for the exchange office of —
sent in transit through —.

Dates.	MAIL from the exchange office of — to the exchange office of —.		MAIL from the exchange office of — for the exchange office of —.		MAIL from the exchange office of — for the exchange office of —.	
	Net weight.		Net weight.		Net weight.	
	Letters.	Newspapers, etc.	Letters.	Newspapers, etc.	Letters.	Newspapers, etc.
1	2	3	4	5	6	7
	Grams.	Grams.	Grams.	Grams.	Grams.	Grams.
Totals ...						

— the —, 187—
Chief of receiving exchange office :

Examined and accepted :
— the —, 187—
Chief of despatching exchange office :